

III

В тот же день вечером в театре Эльфинстона¹ давалось в честь «американской миссии» (как нас здесь величают) необычайное представление. Туземные актеры играли на гуджаратском² языке древнюю волшебную драму *Ситта-Рама*³, переделанную из *Рамаяны*, известной эпической поэмы Вальмики⁴. Драма состояла из 14 актов и несчетного множества картин с превращениями. Все женские роли игрались по обыкновению мальчиками и, верные историческому и национальному костюму, все актеры были полунагие и босые. Зато богатство костюмов, – какие требовались, – декорации, машины, превращения были поистине изумительны. Трудно было бы даже на сцене больших столичных театров представить лучше и вернее природе, например, армию союзников Ра́мы⁵ – обезьян под предводительством их знаменитого в истории (Индии, s.v.p.⁶) полководца Ханумана: воина, государственного мужа, бога, поэта и драматурга. Древнейшая и лучшая из всех санскритских драм *Хануман-наттек*⁷ (драма) приписывается этому нашему талантливому *праотцу*... Увы! прошли те времена, когда гордые сознанием своей *белой*, быть может, *argès tout*⁸ только *вылинявшей* под северным небом кожи, мы взирали на индусов и других черномазых народов с подобающим нашему величию презрением! Крепко огорчился мягкосердечный сэр Виллиамс Джонс⁹, переводя с санскритского такие, например, унижительные для европейского самолюбия речи, что «*Хануман* был-де нашим прародителем». Коли верить легенде, то за оказанное храброю обезьяньей армией пособие Ра́ма¹⁰, герой и полубог, даровал в супружество каждому из холостяков этой армии одну из дочерей великанов острова Ланки (Цейлона), *бакшасов*¹¹, назначив этим «дравидским» красавицам в приданое все *западные* части света... Тогда, после величайшего в мире торжества бракосочетания, обезьяны-воины, соорудив из собственных хвостов висячий мост, перекинули его из Ланки в Европу и, благополучно перебравшись с супругами на другой берег, зажили счастливо и наплодили кучу детей. Эти дети – мы, европейцы. Найденные в языках Западной Европы (как в наречии басков¹², напр[имер]) чисто дравидские слова привели браминов в восторг; в благодарность за это важное¹³ открытие, так неожиданно подтверждающее их древнее сказание, они чуть было не возвели филологов в сан богов. Дарвин увенчал дело. С распространением в Индии западного образования и ее научной литературы в народе более чем когда-либо утвердилось убеждение, что мы потомки их Ханумана и что притом каждый европеец (если только поискать) украшен¹⁴ *хвостом*: узкие панталоны и длинные юбки¹⁵ пришлецов с запада много способствуют к укоренению этого крайне нелестного для нас мнения... Чтò ж? Уж если раз наука в лице Дарвина поддерживает в этом мудрость древних ариев, то нам остается лишь покориться. И, право, в таком случае гораздо приятнее иметь

¹ Маунтстюарт Эльфинстон (1779–1859) – британский государственный деятель, дипломат, губернатор Бомбея (1819–1827), историк, автор труда «The History of India» («История Индии»).

² гуджаратском.

³ В «Московских ведомостях»: *Ситта-Рама*.

Сита-Рама (*санскр.* Sītā).

⁴ Вальмики (V–IV до н.э.) – певец и поэт, автор (или обработчик) величайшего эпоса древней Индии «Рамаяны».

⁵ В «Московских ведомостях»: Ра́мы.

⁶ представьте себе (*фр.* s'il vous plait).

⁷ В «Московских ведомостях»: Хануман-наттек.

Хануман-натака.

Натака (*санскр.* nāṭaka) – наиболее распространенный и самый значительный вид санскритской драмы.

⁸ впрочем (*фр.*).

⁹ Уильям Джонс (William Jones, 1746–1794) – британский филолог, востоковед (в первую очередь индолог) и переводчик, основатель Азиатского общества; традиционно считается основоположником сравнительно-исторического языкознания.

¹⁰ В «Московских ведомостях»: Рама.

¹¹ бакшасов (*англ.* Bakshasas).

¹² Баски – народ, населяющий так называемые баскские земли в северной Испании и юго-западной Франции; баскский язык считается изолированным языком; происхождение басков является предметом дискуссий.

¹³ В «Московских ведомостях»: временное.

¹⁴ В «Московских ведомостях»: поискать) – украшен.

¹⁵ юбки (*устар., фр.* jupe).

Ханумана – поэта, героя и бога – праотцом, чем какую-либо другую «макашку», хотя бы даже и бесхвостую...

Но *Ситта-Рама*¹⁶ – пьеса¹⁷, представленная¹⁸ в тот вечер, – принадлежит к мифологическим драмам-мистериям вроде Эсхилых¹⁹. Глядя на это классическое произведение отдаленнейшей древности, зритель невольно переносится в те времена, когда боги, сходя на землю, принимали живое участие во вседневной жизни смертных: ничто не напоминало нам современную драму, хотя внешняя форма сохранилась почти та же. «От великого до смешного (и наоборот) всего один шаг»: от козла (τράγος ὄδη)²⁰, выбираемого в жертвоприношение Бахусу²¹, мир получил трагедию; предсмертное блеяние и бодание четвероногой жертвы древности вышлифованы рукой времени и цивилизации: в итоге является предсмертный шепот Рашели²² во образе Андриенны Лекуврэр²³ и ужас наводящее, реалистическое «брыканье» современной Круазетт²⁴ в сцене отравления в *Сфинксе*²⁵... Но в то время как потомки Фемистокла²⁶ в продолжение многих лет рабства, как и независимости, принимали и продолжают с восторгом принимать все изменения, а по современным воззрениям и «улучшения» Запада как вновь исправленное и дополненное издание гения Эшила, – индусы²⁷, к счастью археологов и любителей древностей (вероятнее всего со времен нашего незабвенного прауродителя Ханумана), так и застыли на одном месте...

С живым любопытством готовились мы следить за представлением *Ситта-Рама*²⁸. Кроме здания самого театра да разве нас самих, все было здесь туземное и ничто не напоминало нам нашу западную обстановку. Об оркестре не было и помину: вся наличная музыка²⁹ должна была раздаваться за кулисами или же на самой сцене. Наконец, взвился занавес... Тишина, заметная³⁰ даже в антрактах при таком наплыве зрителей обоюбого пола, стала еще заметнее. Видно было, что в глазах публики, по большей части поклонников Вишну³¹, шла не обыкновенная пьеса, а религиозная мистерия, представляющая жизнь и приключения их любимых и самых уважаемых богов.

¹⁶ В «Московских ведомостях»: *Ситтарамма*.

¹⁷ пьеса (устар., фр. pièce).

¹⁸ В «Московских ведомостях»: представлявшаяся.

¹⁹ Эсхил (525–456 до н.э.) – древнегреческий драматург, отец европейской трагедии.

²⁰ Трагедия – др.-греч. τραγῳδία, tragōdía, буквально – «песня козла», от τράγος, tragos – «козёл» и ὄδη, ὄδῃ – «песнь».

²¹ «Бахус (греч.). Экзотерически и поверхностно – бог вина и винограда, распущенности и веселья; но экзотерически смысл этого олицетворения более глубокий и философский. Он – Озирис Египта, и его жизнь и значение имеют тот же смысл, что и у других солнечных божеств; они все «Трех-несущие», убитые и воскресшие, как, например, Дионис или Аттис Фригии (Адонис или сирийский Таммуз), Аусоний, *Бальдр* и т.д. Всех их предавали смерти, оплакивали и возвращали к жизни. Праздничные веселья в честь Атииса происходили в Иларии на «языческую» пасху, 15-го марта. Аусоний, форма Бахуса, умерщвлялся «во время весеннего равноденствия, 21 марта, и воскресал через три дня». Таммуз, двойник Адониса и Атгиса, оплакивался женщинами в «роще», названной его именем, «за Вифлеемом, где плакал младенец Иисус», как говорит Св. Иероним. Бахус умерщвлен, и его мать собирает части его расчлененного тела, так же как Изида собирает части Озириса, и так далее. Дионис Бахус, растерзанный титанами, Озирис, Кришна – все сходили в Гадес и снова возвращались. Астрономически все они представляют Солнце; психически – являются символами вечно воскресающей «Души» (Эго в своем перевоплощении); духовно – все они суть невинные козлы отпущения, искупающие грехи смертных, их собственных земных оболочек, а на самом деле – опозитизированный образ **Божественного Человека**, формы из праха, одушевленной ее Богом» (*Блаватская Е.П.* Теософский словарь. М., 1998. С. 76–77).

²² Элиза Рашель Феликс (1821–1858) – французская актриса.

²³ В «Московских ведомостях»: Лекуврёр.

Адриенна Лекуврёр (Lesouvrer, 1692–1730) – французская актриса, героиня пьесы французских драматургов Э.Скриба (1791–1861) и Э.Легуве (1807–1903) «Адриана Лекуврёр» (1849).

²⁴ Софи Круазетт (1847–1901) – французская актриса.

²⁵ «Сфинкс» (1874) – пьеса французского писателя О.Фёйе (1821–1890).

²⁶ То есть греки.

Фемистокл (524–459 до н.э.) – афинский политический деятель и полководец.

²⁷ В «Московских ведомостях»: Эшила, индусы.

²⁸ В «Московских ведомостях»: *Ситтарамма*.

²⁹ В «Московских ведомостях»: вся музыка, какая ни была.

³⁰ В «Московских ведомостях»: замечательная.

³¹ Рама <В «Московских ведомостях»: Рама> – одно из воплощений Вишну. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

Пролог. *Эпоха* (ранее которой еще ни один драматург не рискнул выбрать для своего сюжета³²) *пред сотворением* или, скорее, пред последним появлением³³ *мира*³⁴: в то время как *пралайя*³⁵ приходит к концу, Парабрама просыпается; вместе с его пробуждением вся вселенная, покоящаяся в божестве, то есть бесследно исчезнувшая с предыдущего разрушения мира в субъективной эссенции оно, отделяется вновь от божественного принципа и делается видимой. Все боги, умершие вместе со вселенной, начинают медленно возвращаться к жизни. Один «Невидимый» дух – «вечный, безжизненный», ибо он есть безусловная *самобытная жизнь* – парит, окруженный безбрежным хаосом. Священное «присутствие» невидимо: оно проявляется лишь в правильном, периодическом колыпании хаоса, представляемого темной массой вод, затягивающей всю сцену. Эти воды еще не отделены от суши, ибо Брама, творческий дух Нараяны³⁶, еще сам не отделился от Вечного. Но вот колыхнулась вся масса и воды начинают светлеть: от золотого яйца, лежащего под водами хаоса, пробиваются лучи; оживотворенное духом Нараяны яйцо лопается и проснувшийся Брама поднимается над поверхностью вод под видом огромного лотоса... Являются легкие облачка; сперва³⁷ прозрачные и белые, как паутина, они сплываются и мало-помалу превращаются в «Праджапати» – десять олицетворенных творческих сил Браммы, владыки всех тварей, поющих хвалебный гимн Творцу. Веяло чем-то наивно поэтическим от этой непривычной нашему уху странной мелодии без оркестра, в унисон. Пробил час общего пробуждения; конец *пралайе*: все ликует, возвращаясь к жизни. На отделившемся от вод небе являются *азуры* и³⁸ *гандхарбы*³⁹. Индра⁴⁰, Яма, Варуна и Кубера⁴¹ –

³² В «Московских ведомостях»: рискнул брать себе сюжет.

³³ В «Московских ведомостях»: проявлением.

³⁴ По единодушному соглашению философских систем всех сект Индии (кроме мусульман), вселенная существовала всегда. Индусы разделяют эти периодические проявления и исчезновения мира на *дни* и *ночи* Браммы. Ночи, или отсутствие объективного мира, – называются *пралайя*, а эпохи нового пробуждения к жизни и свету – зовутся *манвантарами* и <В «Московских ведомостях» выражение «Манвантарами и» отсутствует> *шюгами*, или «веками богов». Эти периоды также называются «вдыханиями» и «выдыханиями» Браммы. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

«Манвантара (санскр.). Период проявления, в противоположность *пралайе* (растворению или покою), относится к различным циклам, особенно ко Дню Браммы в 4320000000 Солнечных лет, и ко времени царствования одного Ману – 308448000 лет. <...> Буквально, *Манвантара* – между [двумя] Ману» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 247.*)

«Юга (санскр.). Тысячная часть кальпы. Мировой век, которых всего четыре, и ряды которых последовательно проходят в течение манвантарного цикла» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 477.*)

В тексте слово «юга» мужского рода – «иуг».

³⁵ «Пралайя (санскр.). Период обскурации или покоя – планетного, космического или вселенского – противоположен Манвантаре» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 323.*)

³⁶ «Нараяна (санскр.). “Витающий над Водами” пространства; титул Вишну в его аспекте Святого Духа, парящего над Водами Творения. (См. “Ману”, кн. II). В эзотерическом символизме это означает первичное проявление *принципа* жизни, распространяющегося в беспредельном Пространстве» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 276.*)

³⁷ В «Московских ведомостях»: облачки, сперва.

³⁸ В «Московских ведомостях» союз «и» отсутствует.

³⁹ Небесные музыканты и певцы-херувимы. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

В «Московских ведомостях»: *хандхарбы*.

Асуры (*санскр. asura*), гандхарвы (*санскр. gandharva*).

⁴⁰ В «Московских ведомостях»: *гандхарбы*: Индра.

⁴¹ Кубера (*др.-инд. Kubera*).

«Индра (санскр.). Бог Небесного Свода, царь звездных богов. Ведийское Божество» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 177.*)

«Яма (санскр.). В оккультизме – олицетворенная третья коренная раса. В индийском пантеоне Яма фигурирует в двух различных версиях этого мифа. В *Ведах* он является богом мертвых, Плутоном или Миносом, у которого пребывают тени усопших – камарупы в камалоке. В одном из гимнов о Яме говорится как о первом из людей, который умер, и первом, кто ушел в мир блаженства (дэвакхан). Это потому, что Яма есть олицетворение расы, которая была первой, наделенной сознанием (манасом), без которого нет ни Неба, ни Гадеса. Яма представлен как сын Вивасвата (Солнца)» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 482–483.*)

«Варуна (санскр.). Бог воды или морской бог, но совершенно непохожий на Нептуна, ибо у этого старшего из ведийских божеств *Вода* означает “Воды Пространства”, или всё-облекающее небо, Акаша – в одном смысле. Варуна или *Уаруна* (фонетически) несомненно является прототипом греческого *Урана*» (*Блаватская Е.П. Теософский словарь. М., 1998. С. 102–103.*)

духи, заведующие четырьмя странами света. Из четырех стихий, воды, огня, воздуха и земли, брызжут дождем атомы и зарождают змия *Ананду*. Чудовище всплывает на поверхность⁴² воды и, согнув лебединую шею дугой, является лодкой, на которой покоится Вишну; в ногах бога сидит Лакшми – богиня красоты, его супруга. «Сватха! Сватха! Сватха!»⁴³ – восклицают хором небесные певцы, приветствуя божество. Вишну в одном из своих будущих воплощений (*аватар*) будет Рамою, сыном великого царя, а Лакшми воплотится в Ситте. Вся поэма Рамаяна вкратце пропета небесными хористами. *Кама*, бог любви, осеняет божественную чету, и от этого вмиг загоревшегося в их сердцах пламени плодится и размножается весь мир⁴⁴...

Далее идут 14 действий хорошо всем известной поэмы, в коей принимают участие несколько сот лиц. Под конец *пролога* собравшиеся боги, по примеру лиц древних драм, подходят к рампе и знакомят вкратце публику с сюжетом и развязкой предстоящей пьесы, прося снисхождения зрителей. Словно оставив свои ниши во⁴⁵ храмах, сошли с них знакомые нам божества из раскрашенного гранита и⁴⁶ мрамора, чтобы напомнить смертным о делах...

...давно минувших дней,
Преданьях старины глубокой⁴⁷...

Зала была битком набита туземцами. Кроме нас четырех, не было ни одного европейца. В креслах расстилалась, как огромный цветник, масса женщин в ярких цветных покрывалах. Между прекрасными бронзовыми лицами выглядывали красивые, иногда матово-белые личики парсийских женщин, очень напоминающих красотой грузинок. Все первые ряды были заняты женщинами. От огнепоклонниц с их чистыми лицами и волосами, покрытыми белой косынкой под цветным покрывалом, их сестры-индианки отличались непокрытой головой, роскошью своих блестящих черных кос, закрученных греческим шиньйоном на затылке, расписанным красками лбом⁴⁸ и кольцами в одной ноздре. В этом состоит вся разница их костюма⁴⁹. Как те, так и другие страстно любят яркие, но однообразные материи, покрывают голые руки до локтей браслетами и

«Кувера (санскр.). Бог Гадеса и богатства – подобно Плутону. Царь злых демонов в индусском пантеоне» (*Блаватская Е.П.* Теософский словарь. М., 1998. С. 217).

⁴² В «Московских ведомостях»: всплывает из-под.

⁴³ Свят, Свят, Свят! <В «Московских ведомостях» далее: или Един из всех Святых>. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

⁴⁴ Вишну – одно из трех лиц *Тримурти* (буквально: три лика; *мурти* означает священный лик или идол), троицы индусов, *сохранитель* всего живущего, как Брама – *творец*, а Шива – *разрушитель* оного. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

⁴⁵ В «Московских ведомостях»: в.

⁴⁶ В «Московских ведомостях» союз «и» отсутствует.

⁴⁷ Слова из поэмы А.С.Пушкина «Руслан и Людмила» (1817–1820).

⁴⁸ В Индии всегда легко различить как исповедуемую веру, так и секту, и даже касту, к которой кто-либо принадлежит, по знакам, расписанным на лбах сектантов обоего пола, а также <В «Московских ведомостях»: сектантов – женщину, как и мужчину, и даже> девушку от замужней и вдовы. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

⁴⁹ По истреблении Александром Македонским священных книг гебров их секта была постоянно притесняема идолопоклонниками. Царь Ардшир-Бабехан <В «Московских ведомостях»: Ардешир Бабеган> восстановил огнепоклонничество в 229–243 годах по Р.Х. После этого их опять преследовали до царствования одного из трех царей Шахпуров, II, IX и XI из Сассанидов <В «Московских ведомостях»: 2, 9 и 11 из Сассанид>, но до которого именно не известно, хотя один из них сильно покровительствовал учению Зартушты <В «Московских ведомостях»: Зарташты>. Вследствие поражения Иездежирда <В «Московских ведомостях»: разбития Иездежирда> огнепоклонники эмигрировали на остров Оромазд; а 15 лет позднее, отыскав древнюю книгу пророчеств Зороастра, много столетий было затерянную, вследствие одного из пророчеств они бежали массой в Индостан. После долгих странствований, от 1000 до 1200 лет тому назад, они появились на территории махарани Джаядевы, принца, подвластного раджпутскому царю Чампанира, который и дозволил им поселиться на его землях с условием, чтоб они сложили оружие, заменили персидский язык языком *хинди*, а их женщины свой национальный костюм – костюмом женщин Индии и приняли бы все обычаи страны, дозволив им, впрочем, ходить обутыми, так как это строго приказано Зороастром. С тех пор произошли изменения, но весьма незначительные. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

Ардашид Папакан (Ардашир I, ок. 180–241) – первый шаханшах Ирана в 224–241 гг. из династии Сасанидов. В зороастрийском сочинении «Джамасп Намак» («Книга Джамаспа») Ардашир именуется «Бахман Бабеган».

Йездигерд III (624–652) – последний шаханшах Персии из династии Сасанидов.

Чампанер (*англ.* Champaner) – исторический город в штате Гуджарат.

носят одинаковые *сары* (покрывала)⁵⁰. За ними в партере волновалось целое море самых оригинальных, нигде, кроме Индии, не встречающихся⁵¹ тюрбанов. Тут были и длинноволосые *раджпуты* с их прямыми, чисто греческими чертами лица, с разделенною на подбородке бородой, концы которой закручиваются за уши, в *па̀гри*, тюрбане, состоящем из двадцати аршин⁵² белой тонкой кисеи, обкрученной веревкой вокруг головы, в серьгах и ожерельях; тут были *ма[x]ратские брамины* с гладкою, выбритою (кроме центральной длинной космы волос) головой, прикрытой громадным, блюдообразным тюрбаном ослепительно красного цвета с⁵³ золотым, выгибающимся вперед, словно рог изобилия, украшением наверху оно. Затем *бани*⁵⁴ в трехконечных с золотом шлемах и с⁵⁵ красным петушиным гребешком; *качхи*⁵⁶ в головных уборах наподобие римских шлемов; *бхилли*⁵⁷ с границ Раджистана⁵⁸ в белых пирамидальных тюрбанах, концы которых тоекратно обматывают им подбородок и щеки, заставляя невинного туриста предполагать, что все они вечно страдают зубною болью; *бенгальцы* и *калькуттские бабу*, простоволосые во все времена года, на улице, как и дома, носящие волосы, как древние афиняне⁵⁹ на статуях и картинах, и гордо драпирующиеся в белые покрывала, совершенное подобие римских сенаторских тог. *Парсы* – в черных (архиерейских) митрах. *Сикки*⁶⁰ – последователи Нанак⁶¹, монотеисты и мистики, в белых, как и бхилли, тюрбанах, но с длинными до пояса волосами, и сотни других племен⁶². Задавшись было долгом сосчитать, сколько разных форм тюрбанов в одном Бомбее, мы уже через две недели объявили себя побежденными: легче сосчитать звезды на небе. Каждая каста, ремесло, секта, каждое из тысячи⁶³ подразделений общественной иерархии имеет свой отличительный, блестящий пурпуром и золотом головной убор; золото снимается только в случае траура. Но зато все, даже богачи⁶⁴, советники муниципалитета, купцы, брамины, *рао бахадур*⁶⁵ и пожалованные правительством баронеты, – все до одного ходят босые, голые до колен и в белоснежных *балахонах*: этой полурубашки-полукафтана⁶⁶ нельзя сравнить ни с чем другим. Сидит министр либо раджа какой на слоне⁶⁷ – видали мы их в Бароде⁶⁸ даже на жирафах из конюшни зверинца гайквара⁶⁹ в торжественные дни их праздников, – сидит и жует *пансопари* (бетель)⁷⁰. Голова у него так и клонится вниз под тяжестью драгоценных на тюрбане камней; все пальцы на руках и на ногах⁷¹ украшены перстнями, а ноги браслетами. В тот вечер в зале не было ни слонов, ни жирафов, но зато были и раджи, и министры. С нами приехал красавец-посол и бывший воспитатель юного махарани Удайпурского⁷² (*Oodeypore*⁷³) раджа-пандит Мохунлал-

⁵⁰ В «Московских ведомостях»: одинаковые покрывала.

⁵¹ В «Московских ведомостях»: кроме в Индии, невиданных.

⁵² 14,2 м.

⁵³ В «Московских ведомостях»: и.

⁵⁴ Баньи – каста торговцев.

⁵⁵ В «Московских ведомостях» предлог «с» отсутствует.

⁵⁶ Каста садовников.

⁵⁷ бхилы (*англ.* Bhils).

⁵⁸ Раджастхана (*англ.* Rajasthan).

⁵⁹ В «Московских ведомостях»: афинянки.

⁶⁰ сикхи (*англ.* Sikhs).

⁶¹ Гуру Нанак Дэв (1469–1539) – основатель религии сикхизма и первый сикхский гуру.

⁶² В «Московских ведомостях»: рас.

⁶³ В «Московских ведомостях»: каждая из тысяч.

⁶⁴ В «Московских ведомостях»: даже богатейшие из них.

⁶⁵ Рао бахадур – почетный титул, который английские колониальные власти в Британской Индии жаловали за особые заслуги местным уроженцам, индусам по вероисповеданию.

⁶⁶ В «Московских ведомостях»: полурубашки, полукафтана.

⁶⁷ Слоны в Бомбее под предлогом, что они пугают лошадей англичан, теперь запрещены, но во всех других городах провинции <В «Московских ведомостях» слово «провинции» отсутствует> их очень много. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

⁶⁸ В «Московских ведомостях» далее: и на единорогах и.

⁶⁹ Гайквар – общее имя или титул владетельных принцев Бароды. – *Примечание Е.П.Блаватской.*

Гаеквад (Гайквад, Гайквар, *англ.* Gaekwad, Gaikwad, Gaekwar) – маратхский клан.

⁷⁰ Пансопари (*англ.* paan supari) – листья перцового бетеля (пан) и орехи арековой пальмы (супари).

⁷¹ В «Московских ведомостях» выражение «и на ногах» отсутствует.

⁷² В «Московских ведомостях»: Удайпурского.

Удайпурского (*англ.* Udaipur).

Вишнудал-Пандиа⁷⁴ в бледно-розовом маленьком тюрбане с бриллиантами, в розовых же барежевых⁷⁵ панталонах и белой газовой кофте. Длинные, черные как вороново крыло волосы падали на янтарную шею, украшенную ожерельем, способным свести с ума парижанку. Бедному раджпиту ужасно хотелось спать; но он геройски выдерживал роль и, задумчиво пощипывая бородку, водил нас по безысходному лабиринту метафизических запутанностей Рамаяны.

В антрактах нас подчивали⁷⁶ кофе, шербетами⁷⁷ и папиросами, которые мы и курили во все время представления, сидя напротив сцены в первом ярусе. Нас, как идолов, обвешали длинными гирляндами из жасмина, а сам директор, дебелий индус в рогообразном малиновом тюрбане и белой прозрачной кисее на смуглом теле, несколько раз окроплял нас розовой водой.

Представление, начавшееся в 8 часов вечера, дошло до 9-го акта только в два с половиной⁷⁸ часа пополуночи. Невзирая на стоявшего позади каждого из нас сипая с гигантской *пáнкой*⁷⁹ (веером), жара была нестерпимая. Чувствуя себя не в силах выдержать долее, мы отпросились домой. Вследствие этого произошел переполох на сцене, как и в самой зале: воздушная колесница, на которой злой Равана увозил Ситту, остановилась на воздухе и застряла над скалами; царь *на́гов* (змей) перестал изрыгать пламя; обезьяны-воины как были, так и повисли на ветвях, а бог *Ра́ма*⁸⁰, в голубом покрове и с миниатюрною остроконечною *па́годой* на голове, вышел на сцену и произнес нам на чистом английском языке благодарственный спич за сделанную нашим посещением честь. Опять букеты, *пансопари* и окропление розовой водой, и мы, наконец, добрались домой в четыре часа пополуночи... На другой день мы узнали, что представление окончилось в половине седьмого утра.

⁷³ В «Московских ведомостях»: Оодеуроче.

Санджан Сингх (1859–1884) – махарана Удайпура (1874–1884).

⁷⁴ В «Московских ведомостях»: Мохунлал Вишнудал Пандиа.

Pandit Mohunlal Vishnunal Pandeя – член Совета Теософского общества, переписывался с Е.П.Блаватской.

⁷⁵ Бареж – легкая шелковая, шерстяная или бумажная ткань.

⁷⁶ потчевали (*устар.*).

⁷⁷ Шербет (написание и произношение шербет ошибочно, несмотря на популярность, от *перс.* Sharbat) – традиционный напиток в странах Востока; восточная сладость.

⁷⁸ В «Московских ведомостях»: половиною.

⁷⁹ панкхой (*англ.* Pankha).

⁸⁰ В «Московских ведомостях»: Рама.